

ETUDES HELLENIQUES

HELLENIC STUDIES

**LA NOUVELLE
IMMIGRATION GRECQUE
THE NEW WAVE OF
GREEK MIGRATION**

Edited by / Sous la direction de

Michael Damanakis

Stephanos Constantinides

Contributors / Contributions de

Stephanos Constantinides

Michael Damanakis

John Ieronimakis

Dionysia Kontogianni

Theodosia Michelakaki

Aris Michopoulos

Efthimia Papalexopoulou

Anastasios M. Tamis

Poètes Chypriotes / Cypriot Poets

Livres Reçus / Books Received

Chronologies

Volume 21, No 2, Autumn / Automne 2013

2

Livres Reçus/Books Received

*Le Luth d'ébène de Panagiotis Agapitos**

Traduit du grec par Constantin Kaïteris

Panagiotis Agapitos a écrit en 2003 son premier livre, *Le Luth d'ébène*, une intrigue policière, qu'il situe en mai 832 dans l'Empire byzantin. La traduction en français en 2013 de cet ouvrage est une bonne occasion de revisiter cet ouvrage d'un genre peu commun - un roman historique - dont l'auteur, Professeur à l'Université de Chypre, est un Byzantologue très réputé.

C'est à Césarée, ville de Cappadoce, que Léon, envoyé par l'Empereur Théophile auprès du Calife Al-Mamun de Bagdad pour négocier la paix, est amené à enquêter sur le meurtre d'une jeune fille de 13 ans, dont le père exerce la fonction de juge. Léon, qui s'adonne à la musique sur un luth d'ébène de facture arabe, mène ainsi des investigations sur d'étranges faits criminels en fouillant les tavernes et les bordels de Césarée. P. Agapitos dépeint les bas-fonds d'un univers où sont enlacées les traditions de Byzance et de l'Islam.

Un glossaire à la fin de l'ouvrage évite au lecteur de se sentir un peu dérouter par les multiples références empruntées au vocabulaire byzantin. Dans une utile postface P. Agapitos livre les clés de son roman. L'auteur indique ainsi qu'il a choisi le IX^{ème} siècle pour situer l'action de ses personnages car à cette époque l'accent était mis sur la théorie du droit et la recherche de solutions concrètes dans l'application de la justice. Il explique aussi avoir utilisé des sources écrites variées - en particulier la grande chronique de Théodose et la chronique ecclésiastique de Georges le Moine - pour reconstituer la société byzantine du IX^{ème} siècle.

L'auteur fait comprendre au lecteur le style de ses descriptions de la vie byzantine et le sujet de son roman policier en conclusion de sa postface: "Dans le monde médiéval, le temps était lent, les distances très longues, la vie très courte, et la mort très rapide".

La traduction élégante de Constantin Kaïteris, lui même écrivain et auteur de nombreuses traductions de romanciers grecs, rend attrayante la lecture du *Luth d'ébène*, qui permet d'aborder de façon originale le monde byzantin.

Jean Catsiapis

* Paris, Editions Anacharsis, 2003.